

Wolfgang Amadeus Mozart: Don Giovanni

Libreto italiano / castellano

Acto 1

Don Juan	Caballero Licencioso	Barítono
Doña Ana	Dama Enamorada de D. Octavio	Soprano
Don Octavio	Caballero Prometido de Doña Ana	Tenor
El Comendador	Padre de Doña Ana	Bajo
Doña Elvira	Dama Abandonada por D. Juan	Soprano
Leporello	Criado de D. Juan	Bajo
Masetto	Campesino Prometido de Zerlina	Barítono
Zerlina	Campesina Prometida de Masetto	Mezzosoprano

La acción se sitúa en España en el siglo XVII

ATTO I

Scena Prima

(Giardino. Notte. Leporello, con ferraiolo, passeggia davanti alla casa di Donn'Anna; indi Don Giovanni e Donn'Anna ed in ultimo il Commendatore . Leporello, entrando dal lato destro con lanterna in mano, s'avanza cauto e circospetto.)

LEPORELLO

Notte e giorno faticar,
Per chi nulla sa gradir,
Piova e vento sopportar,
Mangiar male e mal dormir.
Voglio far il gentiluomo
E non voglio più servir...
Oh che caro galantuomo!

ACTO I

Escena Primera

(Un jardín. Es de noche. Leporello, arrebujado en una capa, se pasea delante de la casa de Doña Ana. Salen Don Juan y Doña Ana, luego sale el Comendador. Leporello, entra por la derecha con una linterna en la mano avanza cauto y circunspecto)

LEPORELLO

Fatigarse noche y día
Para uno que nada agradece;
Soportar lluvia y viento,
Mal comer y mal dormir...
Quiero ser un gentilhomme
y no quiero servir más.
¡Oh, qué amable el caballero!

Vuol star dentro colla bella,
Ed io far la sentinella!
Voglio far il gentiluomo
E non voglio più servir...
Ma mi par che venga gente;
Non mi voglio far sentir.

(Si ritira. Don Giovanni esce dal palazzo del Commendatore inseguito da Donn'Anna; cerca coprirsi il viso ed è avvolto in un lungo mantello.)

DONNA ANNA
(Trattenendo Don Giovanni)
Non sperar, se non m'uccidi,
Ch'io ti lasci fuggir mai!

DON GIOVANNI
(sempre cercando di celarsi)
Donna folle! indarno gridi,
Chi son io tu non saprai!

LEPORELLO
(avanzandosi)
Che tumulto!
Oh ciel, che gridi!
Il padron in nuovi guai.

DONNA ANNA
Gente! Servi! Al traditore!

DON GIOVANNI
Taci e trema al mio furore!

DONNA ANNA
Scellerato!

DON GIOVANNI
Sconsigliata!

LEPORELLO
Sta a veder che il malandrino
Mi farà precipitar!

DONNA ANNA
Come furia disperata
Ti saprò perseguitar!

DON GIOVANNI
Questa furia disperata
Mi vuol far precipitar!

IL COMMENDATORE
(con spada e lume)
Lasciala, indegno!

(Donn'Anna, udendo la voce del padre, lascia Don Giovanni ed

Él dentro con la dama
y yo aquí haciendo de centinela.
Quiero ser un gentilhombre
y no quiero servir más.
Me parece que alguien viene;
No quiero que me descubran.

(Se ritira. (Del palacio del comendador llegan apresuradamente Don Juan y Doña Ana, que intenta ver su rostro. Don Juan se cubre con la capa.)

DOÑA ANA
(Reteniendo a Don Juan)
No esperes, si no me matas,
Que te permita escapar.

DON JUAN
(tratando de ocultarse el rostro)
¡Insensata! ¡En vano gritas,
No has de saber quién soy!

LEPORELLO
(avanzando)
¡Que tumulto!
¡Oh cielos! ¡Que gritos!
Mi patrón de nuevo en problemas

DOÑA ANA
¡Aquí, siervos! ¡Al traidor!

DON JUAN
Calla y íteme mi furor!

DOÑA ANA
¡Miserable!

DON JUAN
¡Imprudente!

LEPORELLO
Seguro que el libertino
me lleva a la perdición.

DOÑA ANA
Con toda mi furia
Iré en tu persecución.

DON JUAN
Tal furia desesperada
Ansía mi perdición.

COMENDADOR
(con espada y linterna)
¡Déjala, indigno!

(Doña Ana al oír la voz de su padre, deja a Don Juan y entra

entra in casa.)

Battiti meco!

DON GIOVANNI
Va, non mi degno
Di pugnar teco.

IL COMMENDATORE
Così pretendi da me fuggir?

LEPORELLO
Potessi almeno di qua partir!

DON GIOVANNI
Misero, attendi,
se vuoi morir!

(Si battono. Il Commendatore è mortalmente ferito)

IL COMMENDATORE
Ah, soccorso! son tradito!
L'assassino m'ha ferito,
E dal seno palpitante
Sento l'anima partir.

DON GIOVANNI
Ah, già cade il sciagurato,
Affannoso e agonizzante,
Già dal seno palpitante
Veggio l'anima partir.

LEPORELLO
Qual misfatto! qual eccesso!
Entro il sen dallo spavento
Palpitar il cor mi sento!
Io non so che far, che dir.

(Il Commendatore muore.)

Scena Seconda

DON GIOVANNI
(sottovoce)
Leporello, ove sei?

LEPORELLO
Son qui, per mia disgrazia,
e voi?

DON GIOVANNI
Son qui.

LEPORELLO
Chi è morto, voi o il vecchio?

DON GIOVANNI
Che domanda da bestia! Il vecchio.

en Casa)

¡Bátete conmigo!

DON JUAN
¡Marcha!
No me digno a luchar contigo.

COMENDADOR
¿Así pretendes huir de mí?

LEPORELLO
¡Si al menos pudiera escapar...!

DON JUAN
¡Miserable,
preparate para morir!

(Se baten. El Comendador es mortalmente herido.)

COMENDADOR
¡Ah, socorro! El asesino
me ha traicionado, me ha herido,
y del pecho palpitante
siento el alma partir.

DON JUAN
¡Ah! Ya cae el desdichado
angustiado y agonizante
ya del pecho palpitante
veo su alma partir.

LEPORELLO
¡Qué crimen, que fechoría!
En el pecho, del espanto
me palpita el corazón.
No sé qué hacer, ni que decir.

(El Comendador expira)

Escena Segunda

DON JUAN
(en voz baja)
Leporello, ¿dónde estás?

LEPORELLO
Estoy aquí, para mi desgracia.
¿Y vos?

DON JUAN
¡Estoy aquí!

LEPORELLO
¿Quién ha muerto? ¿Vos o el viejo?

DON JUAN
¡Que pregunta más tonta! El viejo.

LEPORELLO
Bravo, due imprese leggiadre!
Sforzar la figlia
ed ammazzar il padre!

DON GIOVANNI
L'ha voluto, suo danno.

LEPORELLO
Ma Donn'Anna, cosa ha voluto?

DON GIOVANNI
Taci, non mi seccar,
vien meco,
se non vuoi qualche cosa ancor tu!

LEPORELLO
Non vo' nulla, signor,
non parlo più.

(alzando da terra la lanterna ed il
mantello. Partono.)

Scena Terza

(Don Ottavio, Donn'Anna e Servi
con lumi.)

DONNA ANNA
Ah, del padre in periglio
in soccorso voliam.

DON OTTAVIO
(con ferro ignudo in mano)
Tutto il mio sangue verserò,
se bisogna.
Ma dov'è il scellerato?

DONNA ANNA
In questo loco...

(vede il cadavere.)

ma qual mai s'offre, o Dei,
spettacolo funesto agli occhi miei!
Il padre!... padre mio!...
mio caro padre!...

DON OTTAVIO
Signore!

DONNA ANNA
Ah, l'assassino mel trucidò.
Quel sangue, quella piaga,
quel volto,
tinto e coperto del color di morte,
ei non respira più
fredde ha le membra

LEPORELLO
¡Bravo!
Dos impresionantes hazañas;
¡violar a la hija y matar al padre!

DON JUAN
El lo ha querido de este modo.

LEPORELLO
Y Doña Ana ¿qué ha querido?

DON JUAN
Cállate, no me molestes.
Ven conmigo,
si no quieres recibir tú también.

LEPORELLO
No quiero nada, señor;
no hablo más.

(Recoge la linterna y la capa y
salen)

Escena Tercera

(Don Octavio, Doña Ana y siervos
con luces)

DOÑA ANA
¡Ah, vayamos en auxilio
de mi padre en peligro!

DON OCTAVIO
(con la espada desenvainada)
¡Toda mi sangre derramaré
si es preciso!
Mas, ¿dónde está el infame?

DOÑA ANA
En este lugar...

(descubre el cadáver de su padre)

Mas, ¡qué funesto espectáculo!,
¡oh dioses, se ofrece a mis ojos!
El padre, mi padre...
¡Oh, mi querido padre!

DON OCTAVIO
¡Señor!

DOÑA ANA
¡Ah! El criminal lo ha asesinado.
Esa sangre, esa herida, ese rostro,
teñido y cubierto del dolor
de la muerte.
Ya no respira,
fríos tiene los miembros.

padre mio!... caro padre!...
padre amato!...
io manco... io moro.

(Sviene.)

DON OTTAVIO
Ah, soccorrete, amici,
il mio tesoro!
Cercatemi, recatemi
qualche odor, qualche spirto.
Ah! non tardate.

(Partono due servi.)

Donn'Anna! sposa! amica!
Il duolo estremo
la meschinella uccide.

DONNA ANNA
Ahi!

DON OTTAVIO
Già rinvieni...

(ritornano i servi)

Datele nuovi aiuti.

DONNA ANNA
Padre mio!

DON OTTAVIO
Celate, allontanate agli occhi suoi
quell'oggetto d'orrore.

(Viene portato via il cadavere.)

Anima mia, consolati, fa core.

DONNA ANNA
(disperatamente)
Fuggi, crudele, fuggi!
Lascia che mora anchi'io
Ora che è morto, oh Dio!
Chi a me la vita die'!

DON OTTAVIO
Senti, cor mio, deh! senti;
Guardami un solo istante!
Ti parla il caro amante,
che vive sol per te.

DONNA ANNA
Tu sei!... perdon, mio bene
L'affanno mio, le pene...
Ah! il padre mio dov'è?

DON OTTAVIO

iPadre mío! iQuerido padre!
iPadre amado!
Me desmayo... me muero

(Doña Ana se desmaya)

DON OCTAVIO
iAh! iSocorred, amigos,
a mi tesoro!
iBuscad...
traedme cualquier elixir, sales!
iAh! ino tardéis!

(Salen dos siervos)

iDoña Ana! iEsposa, amiga!
El dolor extremo
la está matando

DOÑA ANA
Ah...

DON OCTAVIO
Ya vuelve en sí.

(Los criados vuelven)

Prestadle nuevos auxilios.

DOÑA ANA
iPadre mío!

DON OCTAVIO
Ocultad, retirad de su vista
ese objeto de horror.

(Los sirvientes se llevan el cadáver)

iAlma mía, consuélate, ten coraje!

DOÑA ANA
(desesperadamente)
iAléjate, cruel, aléjate!
Déjame morir también a mí,
ya que ha muerto, ¡oh Dios!,
quien la vida me dio.

DON OCTAVIO
Escúchame, corazón mío,
escúchame, un solo instante;
te habla el enamorado
que vive sólo para ti.

DOÑA ANA
iEres tú! Perdón, mi bien.
Mi angustia, la pena ...
iAh!, ¿dónde está mi padre?

DON OCTAVIO

Il padre? Lascia, o cara,
la rimembranza amara.
Hai sposo e padre in me.

DONNA ANNA
Ah! Vendicar, se il puoi,
Giura quel sangue ognor!

DON OTTAVIO
Lo giuro agli occhi tuoi,
Lo giuro al nostro amor!

A DUE
Che giuramento, o dei!
Che barbaro momento!
Tra cento affetti e cento
Vammi ondeggiando il cor.

(Partono.)

Scena Quarta

(Notte. Strada. Don Giovanni e
Leporello, poi Donn'Elvira in
abito da viaggio.)

DON GIOVANNI
Orsù, spicciati presto. Cosa vuoi?

LEPORELLO
L'affar di cui si tratta
è importante.

DON GIOVANNI
Lo credo.

LEPORELLO
È importantissimo.

DON GIOVANNI
Meglio ancora. Finiscila.

LEPORELLO
Giurate di non andar in collera.

DON GIOVANNI
Lo giuro sul mio onore,
purché non parli
del Commendatore.

LEPORELLO
Siamo soli.

DON GIOVANNI
Lo vedo.

LEPORELLO
Nessun ci sente.

Tu padre... Aleja, oh querida,
el amargo recuerdo:
esposo y padre tienes en mí.

DOÑA ANA
¡Ah!, ¡jura que vengarás,
si puedes, esa sangre!

DON OCTAVIO
¡Lo juro por tus ojos!
¡Lo juro por nuestro amor!

DOÑA ANA, DON OCTAVIO
¡Qué juramento, oh Dios!
¡Qué terrible momento!
Mi corazón vacila entre
centenares de sentimientos.

(entran en el palacio.)

Escena Cuarta

(Noche. Don Juan y Leporello
después Doña Elvira vestida de
viaje)

DON JUAN
Vamos, acorta, ¿qué quieres?

LEPORELLO
El asunto de que se trata
es muy importante.

DON JUAN
Lo creo.

LEPORELLO
Es importantísimo.

DON JUAN
¡Mejor aún! Finaliza ya.

LEPORELLO
Jurad que no os iréis encolerizado.

DON JUAN
Lo juro por mi honor,
a no ser que me hables
del Comendador.

LEPORELLO
¿Estamos solos?

DON JUAN
Eso creo.

LEPORELLO
¿Nadie puede oírnos?

DON GIOVANNI
Via!

LEPORELLO
Vi posso dire tutto liberamente?

DON GIOVANNI
Sì.

LEPORELLO
Dunque quando è così,
caro signor padrone,
la vita che menate

(all'orecchio, ma forte)

è da briccone.

DON GIOVANNI
Temerario, in tal guisa...

LEPORELLO
E il giuramento?

DON GIOVANNI
Non so di giuramento.
Taci, o ch'io...

LEPORELLO
Non parlo più, non fiato,
o padron mio.

DON GIOVANNI
Così saremo amici.
Or odi un poco:
Sai tu perchè son qui?

LEPORELLO
Non ne so nulla.
Ma essendo l'alba chiara,
non sarebbe
qualche nuova conquista?
Io lo devo saper
per porla in lista.

DON GIOVANNI
Va la, che sei il grand'uom!
Sappi ch'io sono innamorato
d'una bella dama,
e son certo che m'ama.
La vidi, le parlai;
meo al casino
questa notte verrà...

(Viene dal fondo Donna Elvira.)

Zitto,
mi pare sentire odor di femmina.

DON JUAN
¡Venga ya!

LEPORELLO
¿Puedo hablaros libremente?

DON JUAN
¡Sí!

LEPORELLO
En ese caso, siendo así,
querido amo,
¡la vida que lleváis...

(al oído, pero fuerte)

es la de un bribón!

DON JUAN
¡Temerario! Como te atreves...

LEPORELLO
¿Y el juramento?

DON JUAN
¡Nada sé de juramentos!
Calla o te...

LEPORELLO
No hablo más, ni respiro,
oh amo mío.

DON JUAN
Así seremos amigos.
Ahora escúchame:
¿sabes por qué estoy aquí?

LEPORELLO
No sé nada.
Mas, estando ya clara el alba,
¿no se tratará
de una nueva conquista?
Debo saberlo
para ponerla en la lista.

DON JUAN
¡En verdad eres único!
Has de saber que estoy enamorado
de una bella dama,
y sé con certeza que ella me ama.
La vi, le hablé;
conmigo al pabellón
vendrá esta noche...

(Viene por el fondo Doña Elvira)

¡Silencio!
me parece percibir olor de mujer.

LEPORELLO
Cospetto, che odorato perfetto!

DON GIOVANNI
All'aria mi par bella.

LEPORELLO
(fra sé)
E che occhio, dico!

DON GIOVANNI
Ritiriamoci un poco,
e scopriamo terren.

LEPORELLO
Già prese foco!

(Vanno in disparte)

Scena Quinta

(Donna Elvira e detti)

DONNA ELVIRA
Ah, chi mi dice mai
Quel barbaro dov'è,
Che per mio scorno amai,
Che mi mancò di fe?
Ah, se ritrovo l'empio
E a me non torna ancor,
Vo' farne orrendo scempio,
Gli vo' cavare il cor.

DON GIOVANNI
(piano a Leporello.)
Udisti?
Qualche bella
dal vago abbandonata.
Poverina! Cerchiam di
consolare il suo tormento.

LEPORELLO
(fra sé)
Così ne consolò
mille e ottocento.

DON GIOVANNI
Signorina...

DONNA ELVIRA
Chi è là?

DON GIOVANNI
Stelle! che vedo!

LEPORELLO
O bella! Donna Elvira!

LEPORELLO
¡Qué olfato más perfecto!

DON JUAN
Y diría que es hermosa.

LEPORELLO
(para sí)
¡Y qué buen ojo!

DON JUAN
Retirémonos un poco
y observemos el terreno.

LEPORELLO
¡Ya está inflamado!

(Se esconden)

Escena Quinta

(Doña Elvira y dichos)

DOÑA ELVIRA
¡Ah! ¿Quién me dirá
dónde está el bárbaro
a quien para mi pena amé
y que me fue infiel?
¡Ah, si encuentro al impío
y no vuelve a mí,
haré en él un horrendo destrozo:
le arrancaré el corazón!

DON JUAN
(a Leporello)
¿Has oído?
Una bella abandonada
por su amante.
¡Pobrecilla! Intentaremos
dar consuelo a su tormento.

LEPORELLO
(para sí)
Así ha consolado ya
a mil ochocientas.

DON JUAN
¡Señorita!

DOÑA ELVIRA
¿Quién anda ahí?

DON JUAN
¡Estrellas! ¡Qué veo!

LEPORELLO
¡Lo que faltaba! ¡Doña Elvira!

DONNA ELVIRA
Don Giovanni!...
Sei qui, mostro, fellon,
nido d'inganni!

LEPORELLO
(fra sé)
Che titoli cruscanti!
Manco male che lo conosce bene!

DON GIOVANNI
Via, cara Donna Elvira,
calmate quella collera... sentite...
Lasciatemi parlar...

DONNA ELVIRA
Cosa puoi dire,
dopo azion sì nera?
In casa mia entri furtivamente.
A forza d'arte, di giuramenti
e di lusinghe arrivi
a sedurre il cor mio;
m'innamori, o crudele!
Mi dichiari tua sposa,
e poi, mancando della terra
e del ciel al santo dritto,
con enorme delitto
dopo tre dì da Burgos t'allontani.
M'abbandoni, mi fuggi,
e lasci in preda
al rimorso ed al pianto,
per pena forse che t'amai cotanto!

LEPORELLO
(fra sé)
Pare un libro stampato!

DON GIOVANNI
Oh, in quanto a questo,
ebbi le mie ragioni.
È vero?

LEPORELLO
È vero.
E che ragioni forti!

DONNA ELVIRA
E quali sono,
se non la tua perfidia,
la leggerezza tua?
Ma il giusto cielo
volle ch'io ti trovassi,
per far le sue, le mie vendette.

DON GIOVANNI
Eh via!
Siate più ragionevole!...

(Fra sé)

DOÑA ELVIRA
¡Don Juan!
¡Estás aquí monstruo,
felón, nido de engaños!

LEPORELLO
(para sí)
¡Qué castizos elogios!
¡Menos mal, que lo conoce bien!

DON JUAN
¡Por favor! ¡Querida Doña Elvira,
calmad esa cólera!... Oidme...
Dejadme hablar.

DOÑA ELVIRA
¿Qué puedes decir
después de tal acción?
En mi casa entras furtivamente;
a fuerza de artimañas,
de juramentos y de halagos
consigues seducir mi corazón:
me enamoras, ¡oh cruel!
Me declaras tu esposa.
Y luego, faltando de la tierra
y del cielo las sagradas leyes,
con enorme delito
a los tres días te alejas de Burgos.
¡Me abandonas, huyes de mí,
y me dejas presa de remordimientos
y del llanto como castigo
por haberte amado tanto!

LEPORELLO
(para sí)
¡Habla como un libro abierto!

DON JUAN
¡Oh! En cuanto a eso,
tuve mis motivos.
¿No es verdad?

LEPORELLO
¡Es verdad!
¡Y qué grandes motivos!

DOÑA ELVIRA
¿Y cuáles son,
sino tu perfidia y tu ligereza?
Mas el justo cielo
ha querido que te encuentre
para cumplir su venganza
y la mía.

DON JUAN
¡Por favor!
Intentar ser más razonable.

(Para sí)

Mi pone a cimento costei!

(A donn'Elvira)

Se non credete a labbro mio,
credete a questo galantuomo.

LEPORELLO
Salvo il vero.

DON GIOVANNI
Via, dille un poco...

LEPORELLO
(sottovoce a Don Giovanni)
E cosa devo dirle?

DON GIOVANNI
Sì, sì, dille pur tutto.

(Parte non visto da Donn'Elvira.)

DONNA ELVIRA
Ebben, fa presto.

LEPORELLO
Madama... veramente...
in questo mondo
Con-cios-sia cosa
quando fosse ché...
il quadro non è tondo...

DONNA ELVIRA
Sciagurato!
Così del mio dolor giuoco
ti prendi, Ah! Voi...

(verso Don Giovanni che non
crede partito)

Stelle! L'iniquo fuggì!
Misera me!
Dov'è? In qual parte?

LEPORELLO
Eh! lasciate che vada.
Egli non merta
che di lui ci pensiate.

DONNA ELVIRA
Il scellerato m'ingannò,
mi tradì...

LEPORELLO
Eh! Consolatevi;
non siete voi,
non foste,
e non sarete né la prima,

¡Esta pone a prueba mi paciencia!

(A doña Elvira)

Si no creéis en mis palabras,
creed a este caballero.

LEPORELLO
Sólo la verdad

DON JUAN
Anda: cuéntale un poco...

LEPORELLO
(Aparte a Don Juan)
¿Y qué debo decirle?

DON JUAN
Sí, sí, díselo todo.

(Sale sin ser visto por Doña Elvira)

DOÑA ELVIRA
Y bien, idate prisa!

LEPORELLO
Señora, verdaderamente...
en este mundo...,
parece claro que,
como quiera que sea que...
el cuadrado no es redondo...

DOÑA ELVIRA
¡Miserable!
¿Así te burlas de mi dolor?
¡Ah vos!

(volviéndose hacia donde estaba
anteriormente Don Juan.)

¡Cielos!, ¡el malvado huyó!
¡Pobre de mí!
¿Adónde? ¿A qué lugar?

LEPORELLO
Eh, ¡dejad que se marche!
Ése no se merece
que penséis en él.

DOÑA ELVIRA
El pérfido me engañó,
me traicionó...

LEPORELLO
¡Eh, consolaos!
Vos no sois, ni seréis
la primera ni la última. Mirad:
este pequeño libro de nada,

né l'ultima.
Guardate:
questo non picciol libro
è tutto pieno
dei nomi di sue belle:

(Cava di tasca una lista)

ogni villa, ogni borgo, ogni paese
è testimon di sue donnesche imprese.
Madamina, il catalogo è questo
Delle belle che amò il padron mio;
un catalogo egli è che ho fatti'io;
Osservate, leggete con me.
In Italia seicento e quaranta;
In Allemagna duecento e trentuna;
Cento in Francia,
in Turchia novantuna;
Ma in Ispagna son già mille e tre.
V'han fra queste contadine,
Cameriere, cittadine,
V'han contesse, baronesse,
Marchesine, principesse.
E v'han donne d'ogni grado,
D'ogni forma, d'ogni età.
Nella bionda egli ha l'usanza
Di lodar la gentilezza,
Nella bruna la costanza,
Nella bianca la dolcezza.
Vuol d'inverno la grassotta,
Vuol d'estate la magrotta;
È la grande maestosa,
La piccina e ognor vezzosa.
Delle vecchie fa conquista
Pel piacer di porle in lista;
Sua passion predominante
È la giovin principiante.
Non si picca - se sia ricca,
Se sia brutta, se sia bella;
Purché porti la gonnella,
Voi sapete quel che fa.

(Parte.)

Scena Sesta

(Donna Elvira sola.)

DONNA ELVIRA
In questa forma dunque
mi tradì il scellerato!
È questo il premio
che quel barbaro rende all'amor mio?
Ah! Vendicar vogl'io
l'ingannato mio cor.
Pria ch'ei mi fugga
si ricorra... si vada...
Io sento in petto
sol vendetta parlar,

está totalmente lleno
de nombres de sus amantes.

(Saca una larga lista)

Cada villa, cada aldea, cada país
es testigo de sus andanzas
donjuanescas.

Señora mía, este es el catálogo
de las bellas que amó mi señor;
es un catálogo hecho por mí.
Observad, leed conmigo.
En Italia, seiscientas cuarenta,
en Alemania,
doscientas treinta y una,
cien en Francia,
en Turquía noventa y una.
¡Pero en España ya van mil tres!
Hay entre ellas campesinas,
camareras, ciudadanas,
hay condesas, baronesas,
marquesas, princesas,
hay mujeres de todos los rangos,
de todos los tipos,
de todas las edades.
De la rubia suele alabar
la gentileza;
de la morena, la constancia;
de la canosa, la dulzura.
En invierno prefiere la llenita;
en verano, la delgadita.
La alta es majestuosa;
la pequeña es siempre encantadora.
A las viejas las conquista
por el placer de ponerlas en la lista.
Su pasión predominante
es la joven principiante.
Le da igual que sea rica,
que sea fea, que sea hermosa;
con tal de que lleve faldas,
ivos ya sabéis lo que hace!

(Sale)

Escena Sexta

(Doña Elvira sola)

DOÑA ELVIRA
¿Así me traicionó el malvado?
¡Y es éste el premio
que ese bárbaro da a mi amor!
¡Ah! Quiero vengar
a mi corazón engañado
antes de que huya,
se escape...
se vaya...
Sólo siento en el pecho
la voz de la venganza,

rabbia e dispetto.

(Parte.)

Scena Settima

(Zerlina, Masetto, Coro di Contadini d'ambo i sessi, che cantano, suonano e ballano.)

ZERLINA

Giovinette che fate all'amore,
Non lasciate che passi l'età!
Se nel seno vi bulica il core,
Il rimedio vedetelo qua!
La ra la, la ra la, la ra la.
Che piacer, che piacer che sarà!

CORO

Che piacer, che piacer che sarà!
La ra la, ecc.

MASETTO

Giovinetti leggeri di testa,
Non andate girando di là.
Poco dura de' matti la festa,
Ma per me cominciato non ha.
Che piacer, che piacer che sarà!

CORO

La ra la, ecc.

ZERLINA, MASETTO

Vieni, vieni, carino. godiamo,
E cantiamo e balliamo e suoniamo!
Che piacer, che piacer che sarà!

Scena Ottava

(Don Giovanni, Leporello e detti)

DON GIOVANNI

Manco male, è partita.
Oh guarda, che
bella gioventù;
che belle donne!

LEPORELLO

(fra sé)
Fra tante, per mia fè,
vi sarà qualche cosa anche per me.

DON GIOVANNI

Cari amici, buon giorno,
Seguitate a stare allegramente,
seguitate a suonar, buona gente.
C'è qualche spozalizio?

ZERLINA

la rabia y el despecho.

(Sale)

Escena Séptima

(Zerlina, Masetto y coro de campesinos y campesinas que cantan tocan y bailan)

ZERLINA

Jovencitas que amáis,
no dejéis que pase la edad.
Si en el seno os arde el corazón,
ved aquí el remedio.
La ra la, la ra la, la ra la.
¡Ah, qué dulce! ¡Qué dulce será!

CORO

¡Ah, qué dulce! ¡Qué dulce será!
La, la, la, etc.

MASETTO

Jovencitos de poco seso,
no andéis rondando de acá para allá.
Poco dura la fiesta de los locos,
más para mí aún no ha empezado.
¡Ah, qué dulce! ¡Qué dulce será!

CORO

¡Ah, qué dulce!, etc.

ZERLINA, MASETTO

¡Ven querido, gocemos!
¡Y cantemos, bailemos, saltemos!
¡Qué dulce! ¡Qué dulce será!

Escena Octava

(Don Juan, Leporello y dichos.)

DON JUAN

Menos mal que se fue.
¡Oh! ¡Mira, mira!
¡Qué bella juventud,
qué bellas mujeres!

LEPORELLO

(para sí)
¡A fe mía, que entre tantas
a mí también me tocará alguna!

DON JUAN

¡Queridos amigos!, ¡buenos días!
Seguid con vuestra alegría,
seguid tocando, buena gente.
¿Se trata de alguna boda?

ZERLINA

Si, signore, e la sposa. son io.

DON GIOVANNI
Me ne consolo. Lo sposo?

MASETTO
Io, per servirla.

DON GIOVANNI
Oh bravo! Per servirmi;
questo è vero parlar da galantuomo.

LEPORELLO
(fra sé)
Basta che sia marito.

ZERLINA
Oh, il mio Masetto
è un uom d'ottimo core.

DON GIOVANNI
Oh anch'io, vedete!
Voglio che siamo amici.
Il vostro nome?

ZERLINA
Zerlina.

DON GIOVANNI
(a Masetto)
E il tuo?

MASETTO
Masetto.

DON GIOVANNI
O caro il mio Masetto!
Cara la mia Zerlina!
v'esibisco la mia protezione,
Leporello?

(a Leporello che fa scherzi alle
altre contadine)

Cosa fai lì, birbone?

LEPORELLO
Anch'io, caro padrone,
esibisco la mia protezione.

DON GIOVANNI
Presto, va con costor;
nel mio palazzo
conducili sul fatto.
Ordina ch'abbiano cioccolatte,
caffè, vini, prosciutti:
cerca divertir tutti,
mostra loro il giardino,
la galleria, le camere; in effetto

Sí, señor, y yo soy la esposa.

DON JUAN
Mi enhorabuena. ¿Y el esposo?

MASETTO
Yo, para servirle.

DON JUAN
¡Oh! ¡Bravo! ¡Para servirme!
Así habla un caballero.

LEPORELLO
(para sí)
Basta que sea un marido.

ZERLINA
Oh, mi Masetto
es hombre de gran corazón.

DON JUAN
¡Oh, también yo, ya veis!
Quiero que seamos amigos.
¿Vuestro nombre?

ZERLINA
Zerlina

DON JUAN
(a Masetto)
¿Y el vuestro?

MASETTO
Masetto.

DON JUAN
¡Oh, mi querido Masetto,
mi querida Zerlina,
os ofrezco mi protección!
¡Leporello!

(a Leporello que coquetea con las
otras campesinas)

¡Qué haces ahí, bribón!

LEPORELLO
¡También yo, querido amo,
ofrezco mi protección!

DON JUAN
Rápido, ve con ellos:
condúceles en seguida
a mi palacio;
ordena que les den
chocolate, café, vino, jamón.
Trata de divertirles a todos,
muéstrales el jardín,
la galería, las habitaciones;

fa che resti contento
il mio Masetto.
Hai capito?

LEPORELLO
(ai contadini):
Ho capito. Andiam!

MASETTO
Signore!

DON GIOVANNI
Cosa c'è?

MASETTO
La Zerlina, senza me non può star.

LEPORELLO
(a Masetto):
In vostro loco
ci sarà sua eccellenza;
e saprà bene fare le vostre parti.

DON GIOVANNI
Oh, la Zerlina
è in man d'un cavalier.
Va pur, fra poco
ella meco verrà.

ZERLINA
Va, non temere.
Nelle mani son io d'un cavaliere.

MASETTO
E per questo...

ZERLINA
E per questo non c'è da dubitar...

MASETTO
Ed io, cospetto...

DON GIOVANNI
Olà, finiam le dispute!
Se subito senza altro
replicar non te ne vai,

(mostrandogli la spada)

Masetto, guarda ben,
ti pentirai.

MASETTO
Ho capito, signor sì!
Chino il capo e me ne vo.
Giacché piace a voi così,
Altre repliche non fo.
Cavalier voi siete già.
Dubitar non posso affè;

en resumen, haz que mi Masetto
quede contento.
¿Has comprendido?

LEPORELLO
(a los campesinos)
He comprendido. ¡Vamos!

MASETTO
Señor...

DON JUAN
¿Qué ocurre?

MASETTO
La Zerlina no puede estar sin mí.

LEPORELLO
(a Masetto)
En tu lugar
estará su excelencia
y sabrá representar bien tu papel.

DON JUAN
¡Oh, Zerlina está en manos
de un caballero!
Vete ya, dentro de poco
ella irá conmigo.

ZERLINA
¡Ve! Y no temas.
Estoy en manos de un caballero.

MASETTO
¿Y por eso...?

ZERLINA
Y por eso no cabe la desconfianza.

MASETTO
Y yo, diantre...

DON JUAN
¡Acabemos la disputa!
¡Si, ahora mismo!
No te vas sin replicar,

(mostrándole la espada)

Masetto, ¡iten cuidado,
te arrepentirás!

MASETTO
¡He comprendido, si señor!
Inclino la cabeza y me voy.
Ya que así os place,
no replico más.
Sois un caballero,
no lo puedo dudar,

Me lo dice la bontà
Che volete aver per me.

(a Zerlina, a parte)

Bricconaccia, malandrina!
Fosti ognor la mia ruina!

(a Leporello, che lo vuol condur
seco.)

Vengo, vengo!

(a Zerlina)

Resta, resta.
È una cosa molto onesta!
Faccia il nostro cavaliere
cavaliera ancora te.

(Masetto parte con Leporello ed
i contadini)

Scena Nona

(Don Giovanni e Zerlina.)

DON GIOVANNI
Alfin siam liberati,
Zerlinetta gentil,
da quel scioccone.
Che ne dite, mio ben,
so far pulito?

ZERLINA
Signore, è mio marito...

DON GIOVANNI
Chi? Colui?
Vi par che un onest'uomo,
un nobil cavalier,
qual io mi vanto,
possa soffrir
che quel visetto d'oro,
quel viso inzuccherato
da un bifolcaccio vil
sia strapazzato?

ZERLINA
Ma, signore, io gli diedi
parola di sposarlo.

DON GIOVANNI
Tal parola non vale un zero.
Voi non siete fatta
per essere paesana;
un'altra sorte vi procuran
quegli occhi briconcelli,
quei labbretti sì belli,

me lo dice la bondad
que me demostráis.

(En voz baja a Zerlina)

¡Bribonzuela! ¡Malandrina!
¡Siempre fuiste mi ruina!

(a Leporello que quiere
llevárselo consigo)

¡Ya voy, ya voy!

(gritando a Zerlina)

¡Quédate, quédate!
Es una cosa muy honesta.
¡Que nuestro caballero te haga
caballera también a ti!

(Masetto se va con Leporello y los
campesinos.)

Escena Novena

(Don Juan y Zerlina)

DON JUAN
Al fin estamos libres,
gentil Zerlinetta,
de ese zopenco.
¿Qué os parece, bien mío?
¡No he estado bien?

ZERLINA
Señor, es mi marido.

DON JUAN
¡Quién? ¿Ese?
¿Crees que un hombre honesto,
un noble caballero
como yo me precio de ser,
puede soportar
que esa carita de oro,
ese rostro azucarado,
sea maltratado
por un vil patán?

ZERLINA
Pero, señor, yo le di
palabra de matrimonio.

DON JUAN
Esa palabra no vale nada,
tú no estás hecha
para ser campesina;
otra suerte te reservan
esos ojos briboncillos,
esos labios tan bellos,

quelle ditucce candide
e odorose,
parmi toccar giuncata
e fiutar rose.

ZERLINA
Ah!... Non vorrei...

DON GIOVANNI
Che non vorreste?

ZERLINA
Alfine ingannata restar.
Io so che raro colle donne
voi altri cavalieri
siete onesti e sinceri.

DON GIOVANNI
È un impostura
della gente plebea! La nobilità
ha dipinta negli occhi l'onestà.
Orsù, non perdiam tempo;
in questo istante
io ti voglio sposar.

ZERLINA
Voi!

DON GIOVANNI
Certo, io.
Quel casinetto è mio: soli saremo
e là, gioiello mio, ci sposteremo.
Là ci darem la mano,
Là mi dirai di sì.
Vedi, non è lontano;
Partiam, ben mio, da qui.

ZERLINA
(fra sé)
Vorrei e non vorrei,
Mi trema un poco il cor.
Felice, è ver, sarei,
Ma può burlarmi ancor.

DON GIOVANNI
Vieni, mio bel diletto!

ZERLINA
(fra sé)
Mi fa pietà Masetto.

DON GIOVANNI
Io cangerò tua sorte.

ZERLINA
Presto... non son più forte.

DON GIOVANNI
Andiam!

y esos deditos tan blancos
y tan fragantes,
ique creo tocar cuajada
y oler rosas!

ZERLINA
¡Ah, no quisiera!...

DON JUAN
¿Qué no quisieras?

ZERLINA
Quedar engañada al fin.
Yo sé que los caballeros rara vez
sois honestos y sinceros
con las mujeres.

DON JUAN
¡Eso es una calumnia
de la gente plebeya!
La nobleza lleva la honestidad
pintada en los ojos.
Vamos, no perdamos tiempo,
ahora mismo quiero desposarte.

ZERLINA
¿Vos?

DON JUAN
¡Yo, sí! Ese pabellón es mío,
estaremos solos,
y allí, tesoro mío, nos casaremos.
Allí nos daremos la mano,
allí me dirás que sí
Mira, no está lejos;
partamos, mi bien, de aquí.

ZERLINA
(para sí)
Quisiera y no quisiera;
me tiembla un poco el corazón.
Feliz, es verdad, sería,
más aún podéis burlarme.

DON JUAN
¡Ven, mi bella delicia!

ZERLINA
(para sí)
¡Me da pena Masetto!

DON JUAN
Yo cambiaré tu suerte.

ZERLINA
¡Rápido...ya no resisto más!

DON JUAN
¡Vayamos!

ZERLINA
Andiam!

A DUE
Andiam, andiam, mio bene.
a ristorar le pene
D'un innocente amor.

Scena Decima

(Donna Elvira e detti)

DONNA ELVIRA
Fermati, scellerato!
II ciel mi fece
udir le tue perfidie.
Io sono a tempo di salvar
questa misera innocente
dal tuo barbaro artiglio.

ZERLINA
Meschina! Cosa sento!

DON GIOVANNI
(fra sé)
Amor, consiglio!

(Piano a Donna Elvira.)

Idol mio,
non vedete ch'io voglio divertirmi?

DONNA ELVIRA
Divertiti, è vero?
Divertiti...
Io so, crudele,
come tu ti diverti.

ZERLINA
Ma, signor cavaliere,
è ver quel ch'ella dice?

DON GIOVANNI
(piano a Zerlina)
La povera infelice
è di me innamorata,
e per pietà deggio fingere amore,
ch'io son, per mia disgrazia,
uom di buon cuore.

DONNA ELVIRA
(a Zerlina)
Ah, fuggi il traditor!
Non lo lasciar più dir!
Il labbro è mentitor,
fallace il ciglio.
Da' miei tormenti impara
A creder a quel cor,

ZERLINA
¡Vayamos!

DON JUAN, ZERLINA
¡Vayamos, vayamos, bien mío,
a aliviar las penas
de un inocente amor!

Escena Décima

(Doña Elvira y dichos)

DOÑA ELVIRA
¡Deténte, miserable!
El cielo me hizo
oír tus perfidias.
Estoy aún a tiempo de salvar
a esta pobre inocente
de tus bárbaras garras.

ZERLINA
¡Mezquino! ¿Qué es lo que oigo?

DON JUAN
(para sí)
¡Amor, aconséjame!

(En voz baja a Doña Elvira)

Ídolo mío.
¿No veis que quiero divertirme?

DOÑA ELVIRA
¿Divertirte? ¡Es verdad!
¡Divertirte!
¡Bien sé, cruel,
como tú te diviertes!

ZERLINA
Pero, señor caballero,
¿es cierto lo que ella dice?

DON JUAN
(en voz baja a Zerlina)
La pobre infeliz
está de mi enamorada,
y por piedad debo fingir amor;
pues soy, para mi desgracia
hombre de buen corazón.

DOÑA ELVIRA
(a Zerlina)
¡Ah, huye del traidor!
No le dejes hablar más;
sus labios mienten,
iy falaz es su mirada!
Aprende de mis tormentos,
a no creer en ese corazón;

E nasca il tuo timor
Dal mio periglio.

(parte conducendo via Zerlina.)

Scena Undicesima

(Don Giovanni, poi Don Ottavio e
Donn'Anna vestita a lutto.)

DON GIOVANNI
Mi par ch'oggi il demonio
si diverta d'opporsi
a miei piacevoli progressi
vanno mal tutti quanti.

DON OTTAVIO
(a Donn'Anna)
Ah! Ch'ora, idolo mio,
son vani i pianti,
di vendetta si parli...
Oh, Don Giovanni!

DON GIOVANNI
(fra sé)
Mancava questo intoppo!

DONNA ANNA
Signore,
a tempo vi ritroviam:
Avete core,
avete anima generosa?

DON GIOVANNI
(fra sé)
Sta a vedere che il diavolo
gli ha detto qualche cosa.

(a donna Anna)

Che domanda! Perché?

DONNA ANNA
Bisogno abbiamo
della vostra amicizia.

DON GIOVANNI
(fra sé)
Mi torna il fiato in corpo.

(a donna Anna)

Comandate.
I congiunti, i parenti,
questa man, questo ferro,
i beni, il sangue
spenderò per servivi.
Ma voi, bella Donn'Anna,
perchè così piangete?

y inazca tu temor
de mi desgracia!

(Se marcha llevándose a Zerlina)

Escena Undécima

(Don Juan, luego Don Octavio y
Doña Ana vestida de luto)

DON JUAN
Parece que hoy el demonio
se divierte oponiéndose
a mis deleitosos progresos;
itodos van mal!

DON OCTAVIO
(a doña Ana)
¡Ah!, ídolo mío,
vano es el llanto,
hablemos de venganza...
¡Oh, Don Juan!

DON JUAN
(para sí)
¡Sólo faltaba esto!

DOÑA ANA
¡Señor!
¡Os hemos encontrado a tiempo!
¿Tenéis corazón?
¿Tenéis un alma generosa?

DON JUAN
(para sí)
Seguro que el diablo
Le ha dicho alguna cosa

(A doña Ana)

¿Qué pregunta? ¿Por qué?

DOÑA ANA
Tenemos necesidad
De vuestra amistad

DON JUAN
(para sí)
¡Respiro de nuevo!

(A doña Ana)

¡Ordenad!
Mis amigos, mis parientes,
esta mano, esta espada,
los bienes, la sangre daré
para serviros.
Pero vos, bella Doña Ana,
¿por qué lloráis así?

II crudele chi fu
che osò la calma
turbar del viver vostro?

Scena Dodicesima

(Donna Elvira e detti)

DONNA ELVIRA
(a Don Giovanni)
Ah, ti ritrovo ancor,
perfido mostro!

(a Donn'Anna)

Non ti fidar, o misera,
Di quel ribaldo cor;
Me già tradì quel barbaro,
te vuol tradir ancor.

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
(fra sé)
Cieli, che aspetto nobile,
Che dolce maestà!
II suo pallor, le lagrime
M'empiono di pietà.

DON GIOVANNI
La povera ragazza
È pazza, amici miei;
Lasciatemi con lei,
Forse si calmerà.

DONNA ELVIRA
Ah non credete al perfido!

DON GIOVANNI
È pazza, non badate.

DONNA ELVIRA
Restate ancor, restate!

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
A chi si crederà?

DONNA ANNA, DON OTTAVIO,
DON GIOVANNI
Certo moto d'ignoto tormento
Dentro l'alma girare mi sento
Che mi dice, per quell'infelice,
Cento cose che intender non sa.

DONNA ELVIRA
Sdegno, rabbia, dispetto, spavento
Dentro l'alma girare mi sento,
Che mi dice, di quel traditore,
Cento cose che intender non sa.

DON OTTAVIO

¿Quién fue el cruel
que osó la calma
turbar de vuestra vida?

Escena Duodécima

(Doña Elvira y Dichos)

DOÑA ELVIRA
(a Don Juan)
¡Ah, de nuevo te encuentro,
pérfido monstruo!

(a Doña Ana)

¡No te fíes, infeliz
de ese mezquino corazón!
El bárbaro que me engañó
quiere ahora engañarte.

DOÑA ANA, DON OCTAVIO
(para sí)
¡Cielos! ¡Qué noble porte!
¡Qué dulce majestad!
¡Su palidez, sus lágrimas
me llenan de piedad!

DON JUAN
La pobre muchacha
está ida, amigos míos;
dejadme con ella,
quizá se calme.

DOÑA ELVIRA
¡Ah!, ¡ino creáis al pérfido!

DON JUAN
Está ida; ¡ino hagáis caso!

DOÑA ELVIRA
¡Quedaos, por Dios, quedaos!

DOÑA ANA, DON OCTAVIO
¿A quién creer?

DOÑA ANA, DON OCTAVIO
DON JUAN
Un impulso de ignoto tormento
siento agitarse en mi alma,
y me dice, de esa infeliz
cien cosas que no acierto a entender.

DOÑA ELVIRA
Ira, rabia, despecho, tormento,
siento agitarse en mi alma
y me dice, de este traidor,
cien cosas que no acierto a entender.

DON OCTAVIO

(a Donn'Anna)
Io di qua non vado via
Se non so com'è l'affar.

DONNA ANNA
(a Ottavio)
Non ha l'aria di pazzia
II suo tratto, il suo parlar.

DON GIOVANNI
(fra sé)
Se men vado, si potria
Qualche cosa sospettar.

DONNA ELVIRA
(a Donn'Anna e Ottavio)
Da quel ceffo si dovria
La ner'alma giudicar.

DON OTTAVIO
(a Don Giovanni)
Dunque quella?...

DON GIOVANNI
È pazarella.

DONNA ANNA
Dunque quegli?...

DONNA ELVIRA
È un traditore.

DON GIOVANNI
Infelice!

DONNA ELVIRA
Mentitore!

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
Incomincio a dubitar.

(Passano dei contadini.)

DON GIOVANNI
Zitto, zitto, che la gente
Si raduna a noi d'intorno;
Siate un poco più prudente,
Vi farete criticar.

DONNA ELVIRA
(forte, a Don Giovanni):
Non sperarlo, o scellerato,
Ho perduta la prudenza;
Le tue colpe ed il mio stato
Voglio a tutti palesar.

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
Quegli accenti sì sommessi,
Quel cangiarsi di colore,

(a Doña Ana)
Yo no me marchó de aquí
sin aclarar este asunto.

DOÑA ANA
(a Don Octavio)
No traslucen locura
su trato ni su lenguaje.

DON JUAN
(para sí)
Si me fuera, se podría
sospechar algo.

DOÑA ELVIRA
(a Doña Ana y Don Octavio)
Por su ceño, se podría
adivinar su negra alma.

DON OCTAVIO
(a Don Juan)
Luego ella...

DON JUAN
Está ida.

DOÑA ANA
Luego él...

DOÑA ELVIRA
Es un traidor.

DON JUAN
¡Infeliz!

DOÑA ELVIRA
¡Embustero!

DOÑA ANA, DON OCTAVIO
Empiezo a dudar.

(Pasan los campesinos)

DON JUAN
¡Callad, callad, que la gente
ya empieza a reunirse en torno!
Sed un poco más prudente,
haréis que os critiquen.

DOÑA ELVIRA
(fuerte a Don Juan)
No lo esperes, miserable:
he perdido la prudencia.
Tus culpas y mi situación
quiero descubrir a todos.

DOÑA ANA, DON OCTAVIO
Esas palabras quedas,
ese mudar de color,

Son indizi troppo espressi
Che mi fan determinar.

(Donn'Elvira parte.)

DON GIOVANNI
Povera sventurata! I passi suoi
voglio, seguir; non voglio
che faccia un precipizio:
perdonate, bellissima Donn'Anna;
se servirvi poss'io,
in mia casa v'aspetto.
Amici, addio!

Scena Tredicesima

(Donn'Anna e Don Ottavio)

DONNA ANNA
Don Ottavio, son morta!

DON OTTAVIO
Cosa è stato?

DONNA ANNA
Per pietà.. soccorretemi!

DON OTTAVIO
Mio bene, fate coraggio!

DONNA ANNA
Oh dei! Quegli è il carnefice
del padre mio!

DON OTTAVIO
Che dite?

DONNA ANNA
Non dubitate più.
Gli ultimi accenti
che l'empio proferì, tutta la voce
richiamar nel cor mio
di quell'indegno
che nel mio appartamento ...

DON OTTAVIO
O ciel! Possibile
che sotto il sacro manto
d'amicizia...
ma come fu? Narratemi
lo strano avvenimento:

DONNA ANNA
Era già alquanto avanzata la notte,
quando nelle mie stanze,
ove soletta mi trovai per sventura,
entrar io vidi,
in un mantello avvolto,
un uom che al primo istante

son indicios evidentes
que no permiten dudar.

(Sale Doña Elvira)

DON JUAN
¡Pobre desventurada! Seguiré
sus pasos. no quiero
que cometa una locura.
Perdonad, bellísima Doña Ana.
Si en algo puedo servirlos,
en mi casa os aguardo.
¡Amigos, adiós!

Escena Decimotercera

(Doña Ana y Don Octavio)

DOÑA ANA
Don Octavio, ¡me muero!

DON OCTAVIO
¿Qué ocurre?

DOÑA ANA
Por piedad, ¡socorredme!

DON OCTAVIO
Bien mío, ¡tened valor!

DOÑA ANA
¡Oh Dios!, ¡Oh Dios!
¡Es el asesino de mi padre!

DON OCTAVIO
¡Qué decís!

DOÑA ANA
No lo dudéis.
Las últimas palabras
que el impío profirió, la voz toda,
recordaron a mi corazón
a aquel indigno ser
que en mis aposentos...

DON OCTAVIO
¡Oh cielos! ¿Es posible
que bajo el sagrado manto
de la amistad?...
Pero, ¿cómo ocurrió?
Narradme el extraño suceso.

DOÑA ANA
La noche estaba ya avanzada,
cuando en mis estancias,
donde sola por desgracia
me encontraba,
vi entrar, envuelto en una capa,
a un hombre a quien,

avea preso per voi.
Ma riconobbi poi
che un inganno era il mio.

DON OTTAVIO
(con affanno)
Stelle! Seguite!

DONNA ANNA
Tacito a me s'appressa
e mi vuole abbracciar;
sciogliermi cerco,
ei più mi stringe; io grido;
non viene alcun:
con una mano cerca
d'impedire la voce,
e coll'altra m'afferra stretta così,
che già mi credo vinta.

DON OTTAVIO
Perfido!.. alfin?

DONNA ANNA
Alfine il duol, l'orrore
dell'infame attentato
accrebbe sì la lena mia,
che a forza di svincolarmi,
torcermi e piegarmi,
da lui mi sciolsi!

DON OTTAVIO
Ohimè! Respiro!

DONNA ANNA
Allora rinforzo i stridi miei,
chiamo soccorso;
fugge il fellon;
arditamente il seguo
fin nella strada per fermarlo,
e sono assalitrice d'assalita!
il padre v'accorre,
vuol conoscerlo e l'indegno
che del povero vecchio
era più forte,
compie il misfatto
suo col dargli morte!
Or sai chi l'onore
Rapire a me volse,
Chi fu il traditore
Che il padre mi tolse.
Vendetta ti chiedo,
La chiede il tuo cor.
Rammenta la piaga
Del misero seno,
Rimira di sangue
Coperto il terreno.
Se l'ira in te langue
D'un giusto furor.

en principio,
tomé por vos;
imas al punto advertí mi error!

DON OCTAVIO
(con afán)
¡Cielos! Seguid.

DOÑA ANA
Callado se acerca a mí
y pretende abrazarme;
intento liberarme,
él me estrecha aún más; grito.
Nadie viene.
Con una mano trata de ahogar
mi voz y, con la otra,
me aferra con tal fuerza,
que ya me creo vencida.

DON OCTAVIO
¡Pérfido! ¿Y más tarde?

DOÑA ANA
Finalmente mi dolor, mi horror
ante el infame atentado,
acreció de tal modo mi vigor,
que a fuerza de revolverme,
doblarne, forcejear,
conseguí escapar de él.

DON OCTAVIO
¡Ay! ¡Respiro!

DOÑA ANA
Entonces
redoblo mis gritos, pido socorro;
huye el felón; con audacia le sigo
hasta la calle para detenerle,
convirtiéndome en asaltante.
Mi padre acude,
quiere saber quién es,
pero el malvado,
que era más fuerte
que el pobre anciano,
completó su fechoría
dándole muerte.
Ahora sabes quién
el honor quiso robarme,
quién fue el traidor
que me arrebató el padre.
Venganza te pido,
la pide tu corazón.
Recuerda la herida
en su pobre pecho;
evoca la sangre,
empapando la tierra,
si languidece en ti la ira
del justo furor.

(Parte.)

Scena Quattordicesima

(Ottavio solo)

DON OTTAVIO
Come mai creder deggio,
di sì nero delitto
capace un cavaliere!
Ah! Di scoprire il vero
ogni mezzo si cerchi.
Io sento in petto
e di sposo e d'amico
il dover che mi parla:
disingannarla voglio, o vendicarla.
Dalla sua pace la mia dipende;
Quel che a lei piace vita mi rende,
Quel che le incresce morte mi dà.
S'ella sospira, sospiro anch'io;
È mia quell'ira, quel pianto è mio;
E non ho bene,
s'ella non l'ha.

(Parte.)

Scena Quindicesima

(Leporello, poi Don Giovanni)

LEPORELLO
Io deggio ad ogni patto
per sempre abbandonar
questo bel matto...
Eccolo qui: guardate
con qual indifferenza se ne viene!

DON GIOVANNI
Oh, Leporello mio! va tutto bene.

LEPORELLO
Don Giovannino mio! va tutto male.

DON GIOVANNI
Come va tutto male?

LEPORELLO
Vado a casa,
come voi m'ordinaste,
con tutta quella gente.

DON GIOVANNI
Bravo!

LEPORELLO
A forza di chiacchiere,
di vezzi e di bugie,
ch'ho imparato sì bene
a star con voi,

(sale)

Escena Decimocuarta

(Don Octavio solo)

DON OCTAVIO
¡Jamás hubiera creído,
de tan negro delito,
capaz a un caballero
Ah, busquemos la verdad
Por todos los medios.
Siento en mi pecho,
de esposo, de amigo,
la voz del deber:
¡Desengañarla quiero, o vengarla!
De su paz depende la mía,
lo que le place me da vida,
lo que la hiere me da muerte.
Si ella suspira, suspiro también;
es mía su ira, su llanto es mío.
Y no tengo dicha
si ella no la tiene.

(Sale)

Escena Decimoquinta

(Leporello, luego Don Juan)

LEPORELLO
De una vez por todas
debo abandonar para siempre
a ese loco...
Helo aquí; imirad
con qué indifferencia se acerca!

DON JUAN
Oh, Leporello mío, ¿va todo bien?

LEPORELLO
Don Juan mío, todo va mal.

DON JUAN
¿Cómo? ¿todo va mal?

LEPORELLO
Voy a casa,
como me ordenasteis,
con toda aquella gente.

DON JUAN
¡Bravo!

LEPORELLO
A fuerza de cháchara,
zalamerías y mentiras,
que tan bien he aprendido
a vuestro lado,

cerco d'intrattenerli...

DON GIOVANNI
Bravo!

LEPORELLO
Dico mille cose a Masetto
per placarlo,
per trargli dal pensier la gelosia.

DON GIOVANNI
Bravo, in coscienza mia!

LEPORELLO
Faccio che bevano
e gli uomini e le donne.
Son già mezzo ubbriachi.
Altri canta, altri scherza,
altri séguita a ber...
In sul più bello,
chi credete che capiti?

DON GIOVANNI
Zerlina.

LEPORELLO
Bravo! E con lei chi viene?

DON GIOVANNI
Donna Elvira!

LEPORELLO
Bravo! E disse di voi?

DON GIOVANNI
Tutto quel mal che
in bocca le venia.

LEPORELLO
Bravo, in coscienza mia!

DON GIOVANNI
E tu, cosa facesti?

LEPORELLO
Tacqui.

DON GIOVANNI
Ed ella?

LEPORELLO
Seguì a gridar.

DON GIOVANNI
E tu?

LEPORELLO
Quando mi parve
che già fosse sfogata, dolcemente

intento entreterlos.

DON JUAN
¡Bravo!

LEPORELLO
Le digo a Masetto mil cosas
para calmarlo,
para apartar los celos de su mente.

DON JUAN
¡Bravo, por mi vida!

LEPORELLO
Hago beber tanto a los hombres
como a las mujeres;
ya están medio borrachos:
Uno canta, otro bromea,
otro continúa bebiendo...
Y en el mejor momento,
¿quién creéis que aparece?

DON JUAN
¡Zerlina!

LEPORELLO
¡Bravo! ¿Y quién viene con ella?

DON JUAN
Doña Elvira

LEPORELLO
¡Bravo! ¿Y dijo de vos?...

DON JUAN
Todo lo malo
que le vino a la boca.

LEPORELLO
¡Bravo, bravo!, por mi vida.

DON JUAN
Y tú, ¿qué hiciste?

LEPORELLO
Callé.

DON JUAN
¿Y ella?

LEPORELLO
Siguió gritando.

DON JUAN
¿Y tú?

LEPORELLO
Cuando me pareció
que ya se había desahogado,

fuor dell'orto la trassi,
e con bell'arte
chiusa la porta a chiave
io di là mi cavai,
e sulla via soletta la lasciai.

DON GIOVANNI
Bravo, bravo, arcibravo!
L'affar non può andar meglio.
Incominciasti, io saprò terminar.
Troppo mi premono
queste contadinotte;
le voglio divertir
finchè vien notte.
Fin ch'han dal vino
Calda la testa
Una gran festa
Fa preparar.
Se trovi in piazza
Qualche ragazza,
Teco ancor quella
Cerca menar.
Senza alcun ordine
La danza sia;
Chi 'l minuetto,
Chi la follia,
Chi l'alemanna
Farai ballar.
Ed io frattanto
Dall'altro canto
Con questa e quella
Vo' amareggiar.
Ah! la mia lista
Doman mattina
D'una decina
Devi aumentar!

(Partono.)

Scena Sedicesima

(Giardino con due porte chiuse s
chiave per di fuori. Due nicchie.
Zerlina, Masetto e Contadini)

ZERLINA
Masetto... senti un po'...
Masetto, dico.

MASETTO
Non mi toccar.

ZERLINA
Perchè?

MASETTO
Perchè mi chiedi? Perfida!
Il tocco sopportar dovrei
d'una mano infedele?

dulcemente la llevé fuera del jardín,
y con habilidad,
cerrando la puerta con llave,
me escabullí dejándola solita
en la calle.

DON JUAN
¡Bravo! ¡Bravo! ¡Archibravo!
El asunto no puede andar mejor;
tú empezaste, yo sabré terminar.
Demasiado me atraen
esas aldeanas,
quiero divertir las
hasta el anochecer.
Ahora que del vino
Caliente tienen la cabeza
Una gran fiesta
haz preparar
Si ves en la plaza
alguna muchacha,
intenta también
traértela contigo.
Sin ningún orden
sea la danza;
a unos el minueto,
a otros la folía,
a otros la alemanda
harás bailar.
Y yo, mientras tanto
y por mi parte,
con unas y otras
galantearé.
¡Ah, mi lista
mañana temprano
en una decena
habrás de aumentar!

(Salen)

Escena Decimosexta

(Jardín con dos puertas abiertas,
las llaves por la parte exterior.
Zerlina Masetto y campesinos)

ZERLINA
¡Masetto, escúchame...
Masetto, por favor...

MASETTO
¡No me toques!

ZERLINA
¿Por qué?

MASETTO
¿Por qué, me preguntas? ¡Pérfida!
¿He de soportar acaso el tacto
de una mano infiel?

ZERLINA
Ah no! taci, crudele,
Io non merto da te tal trattamento.

MASETTO
Come!
Ed hai l'ardimento di scusarti?
Star solo con un uom!
abbandonarmi il dì delle mie nozze!
Porre in fronte
a un villano d'onore
questa marca d'infamia!
Ah, se non fosse,
se non fosse lo scandalo,
vorrei...

ZERLINA
Ma se colpa io non ho,
ma se da lui ingannata rimasi;
e poi, che temi?
Tranquillati, mia vita;
non mi toccò la punta della dita.
Non me lo credi? Ingrato!
Vien qui, sfogati, ammazzami,
fa tutto di me quel che ti piace,
ma poi, Masetto mio,
ma poi fa pace.
Batti, batti, o bel Masetto,
La tua povera Zerlina;
Starò qui come agnellina
le tue botte ad aspettar.
Lascerò straziarmi il crine,
lascerò cavarmi gli occhi,
e le care tue manine
lieta poi saprò baciar.
Ah, lo vedo, non hai core!
Pace, pace, o vita mia,
In contento ed allegria
notte e dì vogliam passar.

(Parte)

Scena Diciassettesima

(Masetto, poi Don Giovanni di
dentro e di nuovo Zerlina)

MASETTO
(fra sé)
Guarda un po' come seppe
questa strega sedurmi!
Siamo pure i deboli di testa!

DON GIOVANNI
(di dentro.)
Sia preparato tutto
a una gran festa.

ZERLINA
¡Ah, no! ¡Cállate, cruel!
¡Yo no merezco este trato!

MASETTO
¿Cómo?
¿Y aún te atreves a excusarte?
¡Estar a solas con un hombre,
abandonarme el día de mi boda!
¡Poner en la frente,
de un honrado aldeano,
esta marca de infamia!
¡Ah!, si no fuese,
si no fuese por el escándalo,
quisiera...

ZERLINA
Pero si estoy libre de culpa,
si fui engañada por él;
entonces, ¿qué temas?
¡Tranquilízate, vida mía!
No me tocó la punta de los dedos.
¿No me crees? ¡Ingrato!
Ven aquí; desahógate, mátame,
haz de mí lo que quieras;
pero después, Masetto mío, después,
hagamos las paces.
Pega, pega, bello Masetto,
a tu pobre Zerlina:
aquí estaré cual corderita
aguardando tus golpes.
Dejaré que me arranques el pelo,
dejaré que me saques los ojos,
y tus queridas manitas
contenta después sabré besar.
¡Ah!, ¡ya lo veo, no serías capaz!
Paz, paz, ¡oh, vida mía!
En la dicha y la alegría
pasaremos día y noche.

(Sale)

Escena Decimoséptima

(Masetto, después sale Don Juan y
luego Zerlina)

MASETTO
(para sí)
¡Mira cómo ha sabido
seducirme esta hechicera!
¡Desde luego, somos unos benditos!

DON JUAN
(desde dentro)
¡Que todo esté dispuesto
para una gran fiesta!

ZERLINA
(rientrando)
Ah Masetto, Masetto,
odi la voce del monsù cavaliere!

MASETTO
Ebben, che c'è?

ZERLINA
Verrà...

MASETTO
Lascia che venga.

ZERLINA
Ah, se vi fosse
un buco da fuggir!

MASETTO
Di cosa temi?
Perché diventi pallida?
Ah, capisco, capisco, briconcella!
Hai timor ch'io comprenda
com'è tra voi passata la faccenda.
Presto, presto, pria ch'ei venga,
Por mi vo' da qualche lato;
C'è una nicchia qui celato,
Cheto cheto mi vo' star.

ZERLINA
Senti, senti, dove vai?
Ah, non t'asconder, o Masetto!
Se ti trova, poveretto,
Tu non sai quel che può far.

MASETTO
Faccia, dica quel che vuole.

ZERLINA
(sottovoce)
Ah, non giovan le parole!

MASETTO
Parla forte, e qui t'arresta.

ZERLINA
Che capriccio hai
nella testa?

MASETTO
(fra sé)
Capirò se m'è fedele,
E in qual modo andò l'affar

(Entra nella nicchia.)

ZERLINA
(fra sé)
Quell'ingrato, quel crudele

ZERLINA
(regresando)
¡Ah, Masetto, Masetto,
es la voz del señor caballero!

MASETTO
Y bien, ¿qué pasa?

ZERLINA
¡Que vendrá!

MASETTO
¡Que venga!

ZERLINA
¡Ah, si hubiera
algún escondite!

MASETTO
¿Qué temas? ¿Por qué palideces?
¡Ah!, ¡comprendo,
comprendo bribonzuela!
¡Temas que descubra lo que
ha habido entre vosotros!
Pronto, pronto... antes que venga,
me ocultaré en alguna parte;
ahí hay un nicho... aquí oculto,
quieto, quieto, estaré.

ZERLINA
Oye, oye, ¿adónde vas?
¡Ah, no te escondas, Masetto!
Si te pilla, pobrecillo,
no sabes lo que puede hacer.

MASETTO
Que haga y diga lo que quiera.

ZERLINA
(en voz baja)
¡Ah!, de nada sirven las palabras.

MASETTO
Habla fuerte y quédate ahí.

ZERLINA
¿Qué capricho se te ha metido
en la cabeza?

MASETTO
(para sí)
Sabré si me es fiel,
y hasta dónde llegó la cosa.

(Entra en el pabellón)

ZERLINA
(para sí)
Este ingrato, este hombre cruel

Oggi vuol precipitar

Scena Diciottesima

(Don Giovanni, Contadini e Servi,
Zerlina e Masetto nascosto)

DON GIOVANNI

Su! svegliatevi da bravi!
Su! coraggio, o buona gente!
Vogliam star allegramente,
Vogliam ridere e scherzar.

(ai servi.)

Alla stanza - della danza
Conducete tutti quanti,
ed a tutti in abbondanza
Gran rinfreschi fate dar.

CORO

Su! svegliatevi da bravi, ecc.

Scena Diciannovesima

(Don Giovanni, Zerlina e Masetto
nascosto)

ZERLINA

Tra quest'arbori celata,
Si può dar che non mi veda.

DON GIOVANNI

Zerlinetta, mia garbata,
T'ho già visto, non scappar!

(La prende.)

ZERLINA

Ah lasciatemi andar via!

DON GIOVANNI

No, no, resta, gioia mia!

ZERLINA

Se pietade avete in core!

DON GIOVANNI

Sì, ben mio! son tutto amore...
Vieni un poco,
in questo loco fortunata
io ti vo' far.

ZERLINA

(fra sé)
Ah, s'ei vede il sposo mio,
So ben io quel che può far

(Don Giovanni nell'aprire la

hoj busca su perdición.

Escena Decimoctava

(Don Juan, campesinos y siervos,
Zerlina y Masetto escondido)

DON JUAN

¡Arriba!, idespertaos!, ¡arriba!
¡Ánimo, buena gente!
Queremos pasarlo bien,
queremos reír y bromear.

(a los siervos)

Al salón de baile
conducid a todos
y a todos haced servir
refrescos en abundancia.

SIRVIENTES

¡Arriba!, idespertaos, amigos! etc.

Escena Decimonovena

(Don Juan, Zerlina y Masetto
escondido)

ZERLINA

Oculto entre estos árboles
tal vez no me descubra.

DON JUAN

Mi garbosa Zerlinetta,
ya te he visto, ¡no escapes!

(La coge)

ZERLINA

¡Ah!, ¡dejadme marchar!

DON JUAN

¡No! ¡No, quédate, alegría mía!

ZERLINA

Si tenéis piedad en el corazón...

DON JUAN

Sí, bien mío, soy todo amor...
Ven conmigo un momento,
a este lugar
que quiero hacerte feliz.

ZERLINA

(para sí)
¡Ah!, ¡si él ve a mi esposo,
sé bien de lo que es capaz!

(Al disponerse a salir, Don Juan

nicchia scopre Masetto.)

DON GIOVANNI
Masetto!

MASETTO
Sì, Masetto.

DON GIOVANNI
(un po' confuso):
È chiuso là, perchè?
La bella tua Zerlina
Non può, la poverina,
Più star senza di te.

MASETTO
(ironico):
Capisco, sì signore.

DON GIOVANNI
Adesso fate core.

(S'ode un'orchestra in lontananza)

I suonatori udite?
Venite ormai con me.

ZERLINA, MASETTO
Sì, sì, facciamo core,
Ed a ballar cogli altri
Andiamo tutti tre.

(Partono.)

Scena Ventesima

(Si va facendo notte. Don Ottavio,
Donn'Anna e Donna Elvira in
maschera; poi Leporello e Don
Giovanni alla finestra)

DONNA ELVIRA
Bisogna aver coraggio,
O cari amici miei,
E i suoi misfatti rei
Scoprir potremo allor.

DON OTTAVIO
L'amica dice bene,
Coraggio aver conviene;

(a Donn'Anna)

Discaccia, o vita mia,
L'affanno ed il timor.

DONNA ANNA
Il passo è periglioso,
Può nascer qualche imbroglio.

descubre a Masetto.)

DON JUAN
¿Masetto?

MASETTO
¡Sí! ¡Masetto!

DON JUAN
(U poco confuso)
Ahí, encerrado, ¿por qué?
Tu bella Zerlina,
no puede, la pobrecilla,
estar más sin ti.

MASETTO
(irónico)
Comprendo, sí, señor.

DON JUAN
Ahora, ¡ánimo!

(se oye, lejos, una orquesta)

¡Escuchad a los músicos!
¡Venid conmigo!

ZERLINA y MASETTO
¡Sí! ¡Sí!, ¡animémonos
y a bailar con los demás
vayamos los tres!

(Salen)

Escena Vigésima

(Está anocheciendo. Don Octavio,
Doña Ana y Doña Elvira disfrazados,
luego Leporello y Don Juan por
en la ventana)

DOÑA ELVIRA
Hemos de tener valor,
queridos amigos míos,
y así sus viles fechorías
podremos descubrir.

DON OCTAVIO
Dice bien nuestra amiga:
hay que tener valor;

(a Doña Ana)

aleja, vida mía,
la angustia y el temor.

DOÑA ANA
La empresa es peligrosa:
pueden surgir complicaciones.

Temo pel caro sposo,

(a Donna Elvira)

E per voi temo ancor.

LEPORELLO

(aprendo la finestra):

Signor, guardate un poco,
Che maschere galanti!

DON GIOVANNI

(alla finestra):

Falle passar avanti,
Di' che ci fanno onor.

DONNA ANNA, DON OTTAVIO

DONNA ELVIRA

(fra sé)

Al volto ed alla voce
Si scopre il traditore

LEPORELLO

Zì, zì! Signore maschere!
Zì, zì...

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA

(a don Ottavio):

Via, rispondete.

LEPORELLO

Zì, zì...

DON OTTAVIO

Cosa chiedete?

LEPORELLO

Al ballo, se vi piace,
V'invita il mio signor.

DON OTTAVIO

Grazie di tanto onore.
Andiam, compagne belle.

LEPORELLO

(fra sé)

L'amico anche su quelle
Prova farà d'amor.

(Entra e chiude la finestra.)

DONNA ANNA, DON OTTAVIO

Protegga il giusto cielo
Il zelo, del mio cor.

DONNA ELVIRA

Vendichi il giusto cielo
Il mio tradito amor!

Temo por el querido esposo

(a Doña Elvira)

y temo también por nosotras.

LEPORELLO

(abriendo la ventana)

Señor, observad:
¡qué elegantes máscaras!

DON JUAN

(desde la ventana)

Hazlas pasar,
diles que nos honra su presencia.

DOÑA ANA, DOÑA ELVIRA,

DON OCTAVIO

(para sí)

Por su cara y por la voz
se delata el traidor.

LEPORELLO

¡Pst! ¡Pst! ¡Señoras máscaras!
¡Pst! ¡Pst!

DOÑA ANA, DOÑA ELVIRA

(a Don Octavio)

¡Vamos, responded!

LEPORELLO

¡Pst! ¡Pst!

DON OCTAVIO

¿Qué deseáis?

LEPORELLO

Al baile, si os place,
os invita mi señor.

DON OCTAVIO

Gracias por tal honor.
Vamos, bellas compañeras.

LEPORELLO

(para sí)

También a ésas el amigo
intentará enamorarlas.

(entra y cierra la ventana)

DOÑA ANA, DON OCTAVIO

¡Que el justo cielo proteja
el celo de mi corazón!

DOÑA ELVIRA

¡Que el justo cielo venga
mi traicionado amor!

(Entrano.)

Scena Ventunesima

(Sala nella casa di Don Giovanni, illuminata e preparata per una gran festa da ballo. Don Giovanni, Leporello, Zerlina, Masetto, Contadini e Contadine, servitori con rinfreschi; poi Don Ottavio, Donn'Anna e Donna Elvira in Maschera. Don Giovanni fa seder le ragazze e Leporello i ragazzi che saranno in atto d'aver finito un ballo)

DON GIOVANNI
Riposate, vezzose ragazze.

LEPORELLO
Rinfrescatevi, bei giovinotti.

DON GIOVANNI, LEPORELLO
Tornerete a far presto le pазze.
Tornerete a scherzar e ballar.

DON GIOVANNI
Ehi! caffè!

LEPORELLO
Cioccolata!

DON GIOVANNI
Sorbetti!

MASETTO
(piano a Zerlina)
Ah, Zerlina, giudizio!

LEPORELLO
Confetti!

ZERLINA, MASETTO
(a parte)
Troppo dolce comincia la scena;
In amaro potria terminar.

DON GIOVANNI
(accarezzando Zerlina)
Sei pur vaga, brillante Zerlina.

ZERLINA
Sua bontà.

MASETTO
La briccona fa festa!

LEPORELLO
(imitando il padrone)

(entran)

Escena Vigésimoprimera

(Salón en la casa de Don Juan, iluminado y preparado para una gran fiesta. Don Juan, Leporello, Zerlina, Masetto, Campesinos y campesinas, servidores con refrescos, después Don Octavio, Doña Ana y Doña Elvira disfrazados. Don Juan invita a sentarse a las muchachas y a Leporello que han terminado de Bailar)

DON JUAN
Reposad, encantadoras muchachas.

LEPORELLO
¡Refrescaos, apuestos muchachos!

DON JUAN, LEPORELLO
¡Volveréis pronto a hacer locuras,
volveréis a divertirlos y a bailar!

DON JUAN
¡Eh! ¡El café!

LEPORELLO
¡Chocolate!

DON JUAN
¡Sorbetes!

MASETTO
(bajo a Zerlina)
¡Ah! ¡Zerlina, juicio!

LEPORELLO
¡Dulces!

ZERLINA, MASETTO
(aparte)
Demasiado dulce se inicia la escena,
amarga podría finalizar.

DON JUAN
(acariciando a Zerlina)
¡Cuán bella eres, brillante Zerlina!

ZERLINA
Sois muy gentil

MASETTO
¡La bribona la está gozando!

LEPORELLO
(imitando a su patrón)

Sei pur cara,
Giannotta, Sandrina.

MASETTO
(guardando Don Giovanni)
(Tocca pur, che ti cada la testa!)

ZERLINA
(Quel Masetto mi par stralunato,
Brutto, brutto si fa quest'affar.)

DON GIOVANNI, LEPORELLO
(a parte)
Quel Masetto mi par stralunato,
Qui bisogna cervello adoprar.

MASETTO
Ah briconna!
Mi vuoi disperar!

Scena Ventiduesima

(Don Ottavio, Donn'Anna, Donna
Elvira e detti)

LEPORELLO
Venite pur avanti,
Vezzose mascherette!

DON GIOVANNI
È aperto a tutti quanti,
Viva la libertà!

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
DONNA ELVIRA
Siam grati a tanti segni
di generosità.

TUTTI
Viva la libertà!

DON GIOVANNI
Ricominciate il suono!

(a Leporello)

Tu accoppia i ballerini.

(Don Ottavio balla il minuetto
con Donn'Anna)

LEPORELLO
Da bravi, via ballate!

(Ballano.)

DONNA ELVIRA
(a Donn'Anna)
Quella è la contadina.

¡Cuán adorables sois,
Gianotta, Sandrina!

MASETTO
(mirando a Don Juan)
¡Tócala, que te parto la cabeza!

ZERLINA
Este Masetto parece enloquecido.
Feo, feo, se pone este asunto.

DON JUAN, LEPORELLO
(aparte)
Este Masetto parece enloquecido.
Hará falta usar el cerebro.

MASETTO
¡Ah, bribona!
¡Quieres desesperarme!

Escena Vigésimosegunda

(Don Octavio, Doña Ana, Doña
Elvira y dichos)

LEPORELLO
Venid, adelante,
gentiles mascaritas.

DON JUAN
A todos está abierto.
¡Viva la libertad!

DOÑA ANA, DON OCTAVIO
DOÑA ELVIRA
Agradecemos tantas pruebas
de generosidad.

TODOS
¡Viva la libertad!

DON JUAN
¡Volved a tocar!

(a Leporello)

Tú forma las parejas.

(Don Octavio baila el minueto
con doña Ana)

LEPORELLO
¡Vamos, todos a bailar!

(Bailan)

DOÑA ELVIRA
(a Doña Ana)
Aquella es la campesina.

DONNA ANNA
(ad Ottavio)
Io moro!

DON OTTAVIO
(a Donn'Anna)
Simulate!

DON GIOVANNI, LEPORELLO
(con ironia)
Va bene in verità!

MASETTO
Va bene in verità!

DON GIOVANNI
(a Leporello)
A bada tien Masetto.

(a Zerlina)

Il tuo compagno io sono,
Zerlina vien pur qua...

(si mette a ballare una
contraddanza con Zerlina.)

LEPORELLO
Non balli, poveretto!
Vien quà, Masetto caro,
Facciam quel ch'altri fa.

(fa ballare a forza Masetto)

MASETTO
No, no, ballar non voglio.

LEPORELLO
Eh, balla, amico mio!

MASETTO
No!

LEPORELLO
Sì, caro Masetto!

DONNA ANNA
(a Ottavio)
Resister non poss'io!

DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO
(a Donn'Anna)
Fingete per pietà!

DON GIOVANNI
Vieni con me, vita mia!

(Ballando conduce via Zerlina.)

DOÑA ANA
(a Don Octavio)
¡Me muero!

DON OCTAVIO
(a Doña Ana)
¡Disimulad!

DON JUAN, LEPORELLO
(con ironía)
¡En verdad, esto va bien!

MASETTO
¡Va bien, en verdad!

DON JUAN
(a Leporello)
Tú vigila a Masetto.

(a Zerlina)

Yo soy tu pareja
Zerlina ven aquí...

(Baila con Zerlina una
contradanza)

LEPORELLO
¿No bailas, pobrecito?
Ven aquí, querido Masetto,
hagamos como los demás.

(fuerza a Masetto a bailar con él)

MASETTO
No, no, no quiero bailar.

LEPORELLO
¡Vamos!, baila, amigo mío.

MASETTO
¡No!

LEPORELLO
¡Sí, querido Masetto!

DOÑA ANA
(a Don Octavio)
¡No lo puedo resistir!

DOÑA ELVIRA, DON OCTAVIO
(a Doña Ana)
¡Seguid fingiendo, por piedad!

DON JUAN
¡Ven conmigo, vida mía!...

(Bailando se lleva a Zerlina)

MASETTO
Lasciami! Ah no! Zerlina!

(Entra sciogliendosi da Leporello)

ZERLINA
Oh Numi! son tradita!...

LEPORELLO
Qui nasce una ruina.

(Entra.)

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
DONNA ELVIRA
L'iniquo da se stesso
Nel laccio se ne va!

ZERLINA
(di dentro)
Gente... aiuto!...
aiuto!... gente!

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
DONNA ELVIRA
Soccorriamo l'innocente!

(I suonatori partono.)

MASETTO
Ah, Zerlina!

ZERLINA
(di dentro)
Scellerato!

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
DONNA ELVIRA
Ora grida de quel lato!
Ah gettiamo giù la porta!

ZERLINA
Soccorretemi! o son morta!

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
DONNA ELVIRA, MASETTO
Siam qui noi per tua difesa!

DON GIOVANNI
(Esce colla spada in mano,
conducendo per un braccio
Leporello, e finge di non poterla
sguainare per ferirlo)
Ecco il birbo che t'ha offesa!
Ma da me la pena avrà!
Mori, iniquo!

LEPORELLO

MASETTO
¡Déjame! ¡Ah no! ¡Zerlina!

(Entra soltándose de Leporello)

ZERLINA
¡Oh, dioses! ¡Estoy perdida!

LEPORELLO
¡Aquí se prepara una desgracia!

(Entra)

DOÑA ANA, DOÑA ELVIRA
DON OCTAVIO
El malvado, por sí mismo,
va a caer en la trampa.

ZERLINA
(fuera de escena)
¡Aquí, socorro!...
¡Aquí, socorro!

DOÑA ANA, DOÑA ELVIRA
DON OCTAVIO
¡Socorramos a la inocente!

(Los músicos se marchan)

MASETTO
¡Ah, Zerlina!

ZERLINA
(desde dentro)
¡Miserable!

DOÑA ANA, DOÑA ELVIRA
DON OCTAVIO
¡Ahora grita por aquel lado!
¡Ah! ¡derribemos la puerta!

ZERLINA
¡Socorredme o me muero!

DOÑA ANA, DOÑA ELVIRA,
DON OCTAVIO, MASETTO
¡Aquí estamos para defenderte!

DON JUAN
(Entra con la espada en la mano
llevando a Leporello del brazo.
Don Juan simulando furor.)
¡Aquí está el canalla
que te ha ofendido!
Mas yo le he de castigar.
¡Muere, malvado!

LEPORELLO

Ah, cosa fate?

DON GIOVANNI
Mori, dico!

DON OTTAVIO
(cavando una pistola)
No! sperate...

DONNA ANNA, DON OTTAVIO
DONNA ELVIRA
(fra sé)
L'empio crede con tal frode
Di nasconder l'empietà!

(Si cavano la maschera.)

DON GIOVANNI
Donna Elvira!

DONNA ELVIRA
Sì, malvagio!

DON GIOVANNI
Don Ottavio!

DON OTTAVIO
Sì, signore!

DON GIOVANNI
(a Donn'Anna)
Ah, credete...

TUTTI
(fuorché Don Giovanni, Leporello)
Traditore! Tutto già si sa!
Trema, trema, o scellerato!
Saprà tosto il mondo intero
Il misfatto orrendo e nero
La tua fiera crudeltà!
Odi il tuon della vendetta,
Che ti fischia intorno intorno;
Sul tuo capo in questo giorno
Il suo fulmine cadrà.

LEPORELLO
Non sa più quel ch'ei si faccia
È confusa la sua testa,
E un orribile tempesta
Minacciando, o Dio, lo va
Ma non manca in lui coraggio,
Non si perde o si confonde
Se cadesse ancora il mondo,
Nulla mai temer lo fa.

DON GIOVANNI
È confusa la mia testa,
Non so più quel ch'io mi faccia,
E un orribile tempesta

Pero, ¿qué hacéis?

DON JUAN
¡Muere, te digo!

DON OCTAVIO
(pistola en mano)
¡No lo intentéis!

DOÑA ANA, DOÑA ELVIRA
DON OCTAVIO
(para sí)
El impío cree, con este fraude,
esconder su iniquidad.

(se quitan las máscaras)

DON JUAN
¡Doña Elvira!

DOÑA ELVIRA
¡Sí, malvado!

DON JUAN
¡Don Octavio!

DON OCTAVIO
¡Sí, señor!

DON JUAN
(a Doña Ana)
¿Ah, creéis...?

TODOS
(menos Don Juan y Leporello)
¡Traidor! ¡Ya se sabe todo!
¡Tiembra, tiembra, miserable!
¡Pronto el mundo entero conocerá
el horrible y negro crimen,
tu fiera crueldad!
Oye el trueno de la venganza
retumbando a tu alrededor;
¡sobre tu cabeza, hoy mismo,
su rayo caerá!

LEPORELLO
Su cabeza está confusa,
ya no sabe lo que se hace,
y una horrible tempesta
le está, oh Dios, amenazando.
Mas no le falta el valor,
no se pierde ni confunde.
Aunque se cayese el mundo,
nada le atemorizaría.

DON JUAN
Mi cabeza está confusa,
ya no sé lo que me hago,
y una horrible tempesta

Minacciando, o Dio, mi va
Ma non manca in me coraggio,
Non mi perdo o mi confondo,
Se cadesse ancora il mondo,.
Nulla mai temer mi fa.

me está, oh Dios, amenazando.
Mas no me falta el valor,
no me pierdo ni confundo.
Aunque se cayese el mundo,
nada me atemorizaría.

© 2006 Diverdi, s.l.
Reservados todos los derechos
Prohibida su reproducción total o parcial
